

[Back to Book Reviews](#)

[Back to Cercles](#)



Les Déterreurs de trésor

Sous la direction de Thomas Constantinesco &
Bruno Monfort
Paris : Éditions Rue d'Ulm, 2014.
Broché. 136 pages, ISBN 978-2728805099. 13 €

***La Légende de Sleepy Hollow/The Legend of
Sleepy Hollow***

Rip Van Winkle/Rip Van Winkle

Washington Irving
Traduction de Philippe Jaworski
Paris : Folio bilingue (N°187), 2014
Broché. 240 p. ISBN 978-2070454242. 6,80 €

Recension de Stéphanie Carrez

Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines

Deux textes, « La Légende de Sleepy Hollow » et « Rip Van Winkle », ont « assuré, presque à eux seuls, la réputation de Washington Irving », comme Philippe Jaworski le rappelle dans la préface d'une nouvelle traduction de ces deux textes. Qu'ils aient marqué durablement l'histoire littéraire américaine, le texte moins connu d'Herman Melville intitulé « Le Lilas de Rip Van Winkle » en témoigne ; le lecteur le découvrira ou le retrouvera avec bonheur, en anglais et en traduction, dans la troisième partie du recueil proposé par Philippe Jaworski dans la collection Folio bilingue.

Mais ce sont des textes moins connus que Thomas Constantinesco et Bruno Monfort ont choisi de rendre accessibles en français. Ils publient dans la collection Versions françaises des Éditions Rue d'Ulm un ouvrage intitulé *Les Déterreurs de trésor*, dans lequel ils proposent au lecteur une nouvelle traduction des cinq nouvelles qui constituent la cinquième partie des *Contes d'un voyageur* de Washington Irving, intitulées « Hell Gate », « Kidd le Pirate », « Le diable et Tom Walker », « Wolfert Webber, ou les songes

[Back to
Book
Reviews](#)

[Back to](#)

Cercles dorés » et « L'aventure du pêcheur noir ». Le lecteur non anglophone pourra goûter pleinement en français le mélange de charme suranné et de préciosité sarcastique qui caractérise la prose de Washington Irving au fil de récits qui, d'une délégalion narrative à l'autre, entraînent le lecteur toujours plus avant dans les méandres des légendes de la Nouvelle-Amsterdam, ces « traditions flottantes » [54] peuplées de pirates dont les trésors ne demandent qu'à être déterrés. Il y découvrira une galerie de portraits brossés avec humour et tendresse, où la « grande mégère dégingandée douée d'un caractère exécrationnel » qu'a épousée Tom Walker ou encore la dynastie des Webber, cultivateurs de choux depuis plusieurs générations, côtoient des personnages historiques comme William Kidd.

Les notes des traducteurs, abondantes et détaillées, explicitent nombre de références historiques, d'allusions à la faune ou la flore locales ainsi que d'emprunts au vocabulaire des marins et se révèlent donc précieuses pour se familiariser avec le monde disparu de ces déterreurs de trésor. Suivent ensuite vingt-sept pages d'un essai de Bruno Monfort intitulé « Des trésors et des rêves » dans lequel il cartographie avec précision le paysage politique et littéraire qui a servi de cadre à l'écriture de ces nouvelles, proposant de faire de ce présent le palimpseste de ces légendes du passé. Une bibliographie de quatre pages complète enfin cet ouvrage qui permettra à l'étudiant comme au lecteur non anglophone de commencer à explorer les œuvres de Washington Irving et l'incitera sans aucun doute à déterrer à son tour ces trésors trop méconnus.

Cercles © 2014

All rights are reserved and no reproduction from this site for whatever purpose is permitted without the permission of the copyright owner.
Please contact us before using any material on this website.